

E133 - The Lion Awakens, Continued

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nar

The Clover Kingdom.

[00:07] Nar

In this kingdom where magic is everything,

[00:10] Nar

there is one boy who can't use magic.

[00:13] Nar

His name is Asta.

[00:16] Nar

*With guts and hard work,
he made it into the Magic Knights,*

[00:18] Nar

*and he never gave up,
despite how much he got hurt.*

[00:21] Nar

He continues to diligently aim for the top!

[00:26] Nar

Even if you are a peasant,

[00:27] Nar

or even if you're poor...

[00:29] Nar

Anyone in this world can still shine!

[00:32] Nar

He's working hard to prove that,

[00:35] Nar

and to become the Wizard King!

[00:40] Nar

*Mereoleona showed up at the
Black Bulls' hideout without warning,*

[00:44] Nar

stealing away Asta and the others.

[00:47] Nar

*Their destination was the strong
magic region, the Yultim Volcano.*

[00:51] Nar

This was where Asta and Noelle

[00:53] Nar

*had trained with the
Crimson Lion Kings before.*

[00:57] Nar

*Mereoleona and Fuegoleon announced that
they would be training here yet again,*

[01:01] Nar

in order to prepare to fight the devil.

[01:03] Asta

Let's haul ass to the hot springs at the top!

[01:07] Mere

Hold it.

[01:07] Asta

Wha?!

[01:09] Mere

You won't be climbing the volcano this time.

[01:11] Mere

You'll be heading underneath the volcano...

[01:14] Mere

Into the Yultim Underground Cave!

[01:16] Nar

*They ended up facing an intensely fiery
mana unlike any they faced before*

[01:20] Nar

*as they headed toward their goal,
the hot springs.*

[01:24] Nar

But...

[01:32] Asta

Take this!

[01:33] Leopold

Flame Magic: Spiral Flames!

[01:38] Nar

*Leopold's powerful attack was enough
to make the spider monster back down,*

[01:42] Nar

*but then they discovered
the cave's surprising secret.*

[01:47] Asta

Don't tell me that's...

[01:49] Mere

A dungeon, eh? Things are getting exciting.

SIGN The Lion Awakens, Continued

[03:39] Ben

Lady Mereoleona, what is that?

[03:41] Mere

You're late!

[03:42] Mere

Did you enjoy your nice little stroll with the Black Bulls, you pathetic fools?!

[03:47] Mere

And you call yourselves Crimson Lion Kings?!

[03:50] Ben

We're terribly sorry.

[03:52] Ben

If it were just just Vice Captain Randall and me, we could've gotten here faster.

[03:56] Forti

We are unworthy.

[03:59] Mere

And... who gave you permission to eat?

[04:00] Charmy

Munchy, munchy, munchy...

[04:03] Asta

Watch it, Miz Charmy!

You gotta read the room!

[04:07] Fuegoleon

We've already reported to the royal capital that we found a dungeon.

[04:11] Fuegoleon

Stand by for further instructions.

[04:12] All

Yes, sir!

[04:18] Noelle

Huh?

[04:19] Asta

You guys were attacked by that giant spider, too?

[04:23] Charmy

Yup.

[04:24] Magna

Who would've thought it'd run away into a dungeon?

[04:27] Luck

Isn't it exciting?

[04:29] Magna

How?!

[04:31] Leopold

I was a fool to let that spider escape.

[04:34] Leopold

I cannot let it end like this!

[04:37] Leopold

Sister!

[04:39] Leopold

Let us explore the dungeon!

[04:43] Mere

Don't get cocky!

[04:44] Mere

You're the foolish, inexperienced
weakling who let that bug escape!

[04:48] Mere

You have some nerve saying that to me!

[04:52] Leopold

I promise that I will succeed next time!

[04:55] Mere

There is no next time in battle!

[05:01] Mere

Go whip yourself back into
shape in that dungeon!

[05:05] Leopold

Yes, ma'am!

[05:06] Asta

I see she's still as fired up as ever!

[05:09] Noelle

*So she's letting him go
into the dungeon after all.*

[05:11] Fuegoleon

Eyes up here!

[05:13] Marx

Captain Fuegoleon filled me in on the situation.

[05:17] Marx

*It appears that a rather powerful magic
item lies deep within that dungeon.*

[05:24] Marx

*According to a book that Master
Julius found in the library,*

[05:28] Marx

that magic item was sealed away deep in

[05:31] Marx

*the Yultim Volcano by those who
feared it would be used for evil.*

[05:35] Marx

*Otherwise, it's shrouded in mystery.
Little is known about it.*

[05:40] Julius

Yes, that's right!

[05:42] Marx

Honestly!

[05:43] Marx

Could you please be quiet?!

[05:45] Julius

Oh, sorry about that. But won't it be exciting to find out what the magic item is?

[05:49] Marx

Shh!

[05:50] Julius

Let me head over there, too.

[05:52] Marx

Absolutely not!

[05:54] Julius

What? But I'll wear a disguise!

[05:56] Marx

That's not the issue here.

[05:58] Ben

Who's he talking to?

[05:59] Forti

No idea...

[06:00] Asta

It's the Wizard King!

[06:02] Noelle

It sure is.

[06:03] Marx

A-Anyway, the magic item and any other treasure you happen to find in the dungeon

[06:08] Marx

will be essential to getting this kingdom back on its feet.

[06:11] Marx

I'm counting on all of you to investigate it.

[06:14] Fuegoleon

Understood.

[06:15] Fuegoleon

Now, then—

[06:16] Mere

Listen up, you fools!

[06:18] Mere

You will carry out this investigation with your pride as the Magic Knights

[06:21] Mere

who protect this kingdom on the line!

[06:23] All

Yes, ma'am!

[06:24] Fuegoleon

Sister, as the current Captain of the Crimson Lion Kings, I'll tell them the rest.

[06:29] Mere

Right. Hurry up and tell them the plan.

[06:33] Fuegoleon

The first group to go in will be

[06:35] Fuegoleon

Asta, Noelle,

[06:36] Fuegoleon

Leo, Randall,

[06:38] Fuegoleon

Luck, and Magna. You will search for the location where the magic item sleeps.

[06:42] Fuegoleon

The rest of you will rendezvous with the first group as soon as your mana has recovered.

[06:46] Julius

And I'm going to sneak a peek...

[06:48] Marx

You absolutely will not.

[06:50] Asta

All right, let's go!

[06:52] All

Yeah!

[07:03] Asta

So hot...

[07:15] Magna

It's so damn hot! It's nothing like the heat from earlier.

[07:19] Luck

I still don't sense that spider's mana.

[07:21] Luck

But...

[07:30] Leopold

Well done, my rival!

[07:32] Leopold

I see you've already taken out the first one!

[07:34] Asta

That wasn't my intention at all!

[07:39] Randall

We'll be in trouble if we get stalled here for too long.

[07:52] Noelle

He held back just enough so that the trap spells wouldn't activate.

[07:56] Noelle

I can't believe he pulled off such a high-level spell so easily.

[07:59] Asta

He's definitely the Vice Captain of the Crimson Lion Kings!

[08:02] Magna

Now we can clearly see where all the traps are!

[08:06] Luck

Catch you guys later!

[08:08] Luck

Lightning Creation Magic: Holy Lightning Boots!

[08:11] Magna

Now, hold on a second!

[08:13] Magna

Flame Reinforcement Magic: Risky Stolen Base!

[08:21] Magna

Hey! Stop stepping on those on purpose!

[08:25] Leopold

Only two more paths remain!

[08:28] Leopold

My rival, let us compete to see which one of us finds the magic item first!

[08:32] Asta

Heck yeah!

[08:42] Randall

How can he move so well in this space that's filled with so much mana?

[08:46] Leopold

Vice Captain Randall, let us hurry!

[08:49] Randall

Sure.

[08:50] Randall

But I must say,

[08:51] Randall

I guess it's obvious that you've trained harder than any other member of our squad.

[08:55] Leopold

This is still not enough to catch up to and someday exceed my rival!

[09:01] Leopold

In the last battle, Asta not only fought with a devil, but defeated it!

[09:07] Leopold

I heard that the other Black Bulls also fought valiantly in the last battle.

[09:11] Leopold

This is not enough.

[09:13] Randall

I see now.

[09:15] Randall

So that's why Captain Fuegoleon and Lady Mereoleona

[09:18] Randall

invited the Black Bulls to this training.

[09:21] Randall

Leo! I think you came close to a realization in that last battle yourself.

[09:27] Randall

When you fought against me after my body was taken over by an elf.

[09:35] Leopold

What in the world is this incredibly violent mana?

[09:40] Randall

Let's go see.

[09:58] Asta

Noelle! This is only going to get worse!

[10:00] Asta

Let's just break through!

[10:02] Noelle

We're in a dungeon! That might be easy for a meathead like you,

[10:06] Noelle

but you're asking me for the impossible!

[10:08] Asta

Then let me carry you!

[10:10] Noelle

Huh?!

[10:11] Asta

I'll carry you on my back to get us outta here, so just back me up!

[10:14] Noelle

C-C-C-Carry me on your back?!
Wh-What are you saying?!

[10:18] Noelle

I'm royalty!

[10:21] Asta

Noelle!

[10:23] Noelle

A-Asta?

[10:27] Noelle

Wait, why are we turning around?

[10:32] Asta

We're pulling back for now!

[10:45] Leopold

This is...

[10:46] Randall

Look.

[10:48] Leopold

Those must be the golems that were guarding this place.

[10:51] Randall

Be careful.

[10:53] Randall

That shock wave almost made it seem as if it was telling us where it is.

[10:57] Randall

It might actually be trying to lure us in.

[11:08] Leopold

There you are! I won't let you escape again!

[11:23] Randall

That conniving little...

[11:25] Leopold

Well, this is interesting.

[11:28] Leopold

I will burn them all to ashes with my raging inferno!

[11:39] Ben

We've neutralized all of the trap spells by the entrance.

[11:42] Mere

All right. Recover your mana, and then widen the search.

[11:46] Ben

Yes, ma'am.

[11:47] Charmy

Go on, eat up!

[11:49] Gordon

Did you find anything?

[11:52] Noelle

Not a thing.

[11:53] Noelle

Because of Asta, we ended up having to run away from lava. It was awful.

[11:56] Asta

That's *my* fault?!

[11:57] Magna

We came up empty-handed, too. Though we did find a bunch of weird-ass treasure chests.

[12:02] Luck

Here you go!

[12:04] Noelle

What in the world?

[12:05] Magna

Why the hell did you bring that back?! Don't you dare open it!

[12:11] Three

Close that thing already!

[12:14] Charmy

Is that yummy?

[12:15] Gordon

Y-You probably shouldn't find out.

[12:19] Asta

What was that?

[12:23] Fuegoleon

The only ones from the first group who haven't returned are Randall and Leo.

[12:27] Mereoleona

Sounds like they hit the jackpot.

[12:41] Randall

Let's do this, Leo!

[12:42] Leopold

Right!

[12:48] Both

Go up in flames!

[12:56] Randall

There are just too many.

[12:58] Leopold

We are the proud Crimson Lion Kings!
Running from our enemies is not an option!

[13:03] Randall

Wait!

[13:17] Randall

Leo!

[13:24] Leopold

Randall!

[13:26] Randall

Leo, fall back.

[13:30] Randall

You have to survive this.

[13:33] (Flashback) Gareth

Leo, you're going to lead this squad one day.

[13:36] (Flashback) Guy

We'll buy you some time.

[13:39] (Flashback) Guy

Take everyone who can't
fight right now and survive!

[13:43] Leopold

It's just like last time.

[13:45] Leopold

Why did I bother to train so hard?

[14:01] Leopold

This is...

[14:03] (Flashback) Randall

Leo! I think you came close to a realization in that last battle yourself.

[14:10] Leopold

That's right... I was fighting within the powerful mana

[14:13] Leopold

that Randall created during that fight.

[14:16] Leopold

None of my attacks seemed to work,

[14:18] Leopold

but I learned to read his mana and calmly control my flames!

[14:26] Asta

Leo!

[14:30] Asta

Are you okay?

[14:31] Leopold

Asta!

[14:38] Magna

All right, let's get a little wild!

[14:41] Luck

Hope you guys are ready, because I'm killing you even if you're not!

[14:43] Charmy

One never forgets their grudge when it comes to food!

[14:46] Charmy

You will pay for eating all those never-before-seen ingredients!

[14:49] Gordon

How dare you do that to my friend?

[14:51] Noelle

All right, let's begin our counterattack!

[14:53] Noelle

Water Creation Magic: Sea Dragon's Roar!

[14:59] Noelle

*My spell seems more powerful...
Could it be from all my training?*

[15:03] Magna

Eat this! Flame Magic:
Gargantuan Exploding Fireball!

[15:09] Luck

Lightning Magic: Thunderbolt Destruction!

[15:13] Gordon

Poison Curse Magic:
Dwelling of the Poison Cloud!

[15:16] Charmy

Cotton Creation Magic:
Strike of the Sleeping Sheep!

[15:21] Gordon

Secure Leopold and Randall!

[15:22] Charmy

Roger!

[15:29] Magna

There are even more of them?

[15:31] Asta

We've gotta do something about that
spider controlling them with its web!

[15:34] Asta

Let's do this one more time!

[15:36] Leopold

No.

[15:37] Leopold

I'll go.

[15:43] Leopold

*I'm going to use what I realized
then, right here and now.*

[15:53] Nar

*By heightening his senses to their limits
and calmly reading the flow of mana,*

[15:58] Nar

*Leopold can momentarily use
the mana around him in his favor,*

[16:00] Nar

*which allows him to
explosively increase his mana!*

[16:29] Asta

Th-That was amazing!

[16:32] Asta

Leo!

[16:40] Nero

So this is the spider's original form.

[16:43] Nero

*It appears that the magic item here
makes the user's life force go berserk,*

[16:48] Nero

and turns them into a monster.

[16:57] Fuegoleon

Excellent work finding the treasure room.

[17:00] Fuegoleon

All of the hardships you dealt with here

[17:02] Fuegoleon

will surely aid you in the

fight against the devil!

[17:05] All

Yes, sir!

[17:06] Magna

I think I'm starting to get the hang of this Mana Skin thing!

[17:10] Noelle

And I could actually see that my spells were more powerful.

[17:13] Asta

Speaking of spells, that last spell Leo used was frickin' insane!

[17:19] Leopold

I was preoccupied with what was going on.

[17:21] Leopold

What was that spell?

[17:22] Leopold

If I can learn to use that spell at will...

[17:27] Leopold

Praise me even more, my rival!

[17:29] Leopold

I will learn how to fully use that spell and become stronger than you!

[17:33] Asta

In that case, I'll become even stronger than that!

[17:36] Leopold

That only means I'll become even stronger yet again!

[17:39] Asta

And then, I'll get even more and more and more stronger!

[17:41] Leopold

Then I'll become even more and more and more and more stronger!

[17:43] Both

More, more, more, more, more...

[17:47] Mereoleona

Quit your shouting!

[17:48] Both

Yes, ma'am!

[17:49] Mereoleona

This discussion isn't over yet.

[17:51] Mereoleona

Show me the magic item that you acquired.

[17:53] Asta

Oh, here you go.

[17:56] Mereoleona

What is that garbage?

[17:58] Asta

Huh? It's the magic item we were after.

[18:01] Mereoleona

You absolute fools!

[18:04] Mereoleona

Retrieving the magic item was the number one goal of this mission!

[18:08] Mereoleona

How dare you reduce it to cinders?!

[18:11] Asta

Right...

[18:12] Leopold

We're terribly sorry.

[18:14] Mereoleona

You two are going to go search every corner of that dungeon on your own.

[18:18] Mereoleona

I will not allow you to return empty-handed!

[18:20] Both

Yes, ma'am!

[18:21] Asta

Uh, wait. You're joking, right?

[18:25] Noelle

She's serious.

[18:26] Ben

She's completely serious.

[18:27] Randall

Pretty sure she's dead serious.

[18:30] Mereoleona

The rest of you fools head to the hot springs!

[18:32] All

Yes, ma'am!

[18:37] Charmy

Have a drink.

[18:39] Charmy

Go on, down the hatch.

[18:41] Charmy

A special drink that'll quench any thirst,

[18:44] Charmy

made from the extracts of every single ingredient I found in that dungeon.

[18:52] Noelle

I guess I get to enjoy this nice bath again.

[18:55] Mereoleona

Looks like you've gotten closer.

[18:57] Noelle

Huh?

[18:58] Mereoleona

To your mother, that is.

[19:01] Mereoleona

Your form in our last battle...

[19:03] Mereoleona

It reminded me of Lady Acier, who was called the Steel Warrior Princess.

[19:07] Mereoleona

But you've still got a ways to go.

[19:10] Mereoleona

Your magic is not up to par yet.

[19:13] Noelle

Er, right.

[19:16] (Flashback) Dorothy

Your mother, Acier Silva, lost her life due to a devil's curse.

[19:23] (Flashback) Dorothy

Because those who speak of it will share the same fate.

[19:27] (Flashback) Dorothy

That's the nature of the curse that befell your mother.

[19:33] Noelle

But I want to become even stronger.

[19:36] Noelle

I must become stronger!

[19:39] Mereoleona

I see.

[19:41] Noelle

U-Um... Would you tell me more about my mother?

[19:46] Mereoleona

That might take a while.

[19:47] Noelle

That's fine!

[19:49] Luck

Doesn't this feel great?

[19:51] Magna

You know, the Captain of the Crimson Lion Kings is the total opposite

[19:55] Magna

of Captain Yami. Way too uptight.

[19:57] Fuegoleon

Listen well! Hot springs are far more profound than you realize!

[20:02] All

Yes, sir!

[20:03] Fuegoleon

Stay calm, even if you become overheated.

[20:05] Fuegoleon

Learn to determine when
you have warmed up enough,

[20:08] Fuegoleon

discipline your body and soul with cold water,
and then return to the bath.

[20:12] Fuegoleon

Consider this an opportunity
to train in facing yourself!

[20:16] All

Yes, sir!

[20:17] Fuegoleon

You must never forget to cleanse
your body before soaking.

[20:20] Fuegoleon

Never let your towel touch the water.

[20:23] Fuegoleon

When you're done using
the shower and bathing area,

[20:25] Ben

I-I'm at my limit...

[20:25] Fuegoleon

make sure to rinse them off with hot water.

[20:27] Forti

How much longer is he going to keep talking?

[20:27] Fuegoleon

Make sure you leave things as you found them.

[20:30] Gordon

I wonder if Asta and Leopold are back yet.

[20:32] Gordon

*Nothing beats washing each other's backs
to deepen your friendship at a hot spring.*

[20:39] Asta

So we kept looking until morning
and still didn't find anything.

[20:44] Asta

Was the bath that nice?

[20:46] Magna

I managed to sweat all my exhaustion away.

[20:48] Charmy

All the collagen from the ingredients
I found made my skin silky smooth!

[20:53] Noelle

True. If the place wasn't in a strong magic region, I'd like to visit every day.

[20:57] Asta

Your skin's all silky smooth, too, Noelle.

[20:59] Noelle

Y-You're way too close!

[21:01] Lucky

That was a lot of fun, wasn't it? I wonder when our next training session will be!

[21:05] Magna

The hell are you talking about?

[21:07] Magna

She just dragged us away outta nowhere. It totally sucked.

[21:09] Magna

I hope I don't even see her face for a while.

[21:11] Lucky

Wouldn't it be funny if she was waiting inside?

[21:13] Magna

Like that'd ever happ—

[21:19] Mere

You're late!

[21:20] All

She's actually here!

SIGN Petit Clover

[22:54] All

Petit Clover!

SIGN Reinvestigation

[22:58] All

Reinvestigation!

[23:01] Asta

Where the heck is the treasure?!

[23:04] Asta

There's nothing but super-weird treasure chests!

[23:07] Leopold

Behold, my rival! I have found an amazing treasure!

[23:11] Leopold

Look at how long its legs are!

[23:13] Asta

Whoa, holy crap! In that case...

[23:16] Asta

I found one that's all buff and hairy!

[23:18] Leopold

What?!

[23:19] Asta

And it'll even do squats with me!

[23:22] Leopold

Impressive, my rival. Let us compete to see who can find the ultimate treasure chest!

[23:28] Asta

Bring it on!

[23:30] Asta and Leopold

Where is it?! Where is it?!
Where is it?! Where is it?!

[23:31] Nar

Forgetting the reason they went in,

[23:33] Nar

Asta and Leopold ran around the dungeon until morning.

[23:39] Fuegoleon

Today is such an important day for the House of Vermillion that

[23:43] Fuegoleon

it may mean life or death!

[23:44] Fuegoleon

Yes! We will be welcoming *her*!

[23:47] Some

Next time on *Black Clover*, Page 134:
"Those Who Have Been Gathered."

SIGN Page 134

Those Who Have Been Gathered

[23:51] Fuegoleon

Let us welcome her with everything we have!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:27:59 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:28:00 UTC by whimsee